

# Dictionnaire Toponymique Sacazien

## d'Ibarolle

### Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de [tipirena.net](http://tipirena.net).

### Introduction :

Ibarolle, de son nom basque Ibarrola ou Ibarla, est un village en pays d'Ostabarès de la Basse-Navarre situé sur la frontière cizaine dans le canton d'Iholdy.

Le toponyme est un bel exemple de composition toponymique inversée couplant *ibarr* "vallée" et *olha* "cabane" soit "vallée de cabanes" selon Jean-Baptiste Orpustan.

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes d'Ibarolle qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune d'Ibarolle fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur M. Chaho, 21 ans, natif d'Arhansus.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie d'Ibarolle note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les

informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

*Département des Basses-Pyrénées*

*Canton d'Iholdy*

*Commune d'Ibarrolle*

*179 Habitants*

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

### **Toponymie des Pyrénées**

#### **Liste des noms topographiques de la commune de Lantabat**

1. **Commune** : ***Ibarla*** (*Ibarrolle*)

La forme orale moderne *Ibarla* n'est qu'une contraction bien connue de *Ibarrola* d'où la romanisation officielle Ibarrolle.

2. **Principaux quartiers**

***Basjaburia***

Toponyme assez fréquent dans les villages du Pays basque. Littéralement composé de *basa+buru* "bout de la forêt", avec *baso* "forêt" qui devient *basa-* en forme composée. La graphie ici est particulière, semblant indiquer une prononciation avec yod *basya-*; c'est probablement une erreur de transcription, récurrente dans le recueil d'Ibarrolle, de *basfa-* avec "s long".

**Cherra** (*même prononciation en français*)

Issu de *xerra* "tranche", nom de quartier commun à Suhescun et Lareceveau-Arros-Cibits et désignant une section du village.

**Otrichia** (*Autriche*)

Toponyme attesté nul part ailleurs, localisé dans le quartier *Irachilo* (1832) du Cadastre; véritable surnom d'origine en référence au pays d'Autriche proprement étymologisé ici.

**Çokua** (*le coin*)

Étymologie tout à fait correcte de *zokoa* "le coin" réduit ici avec *-w-* semi-vocalique.

**Eliçathia** (*tour d'église*)

Littéralement c'est "le passage de l'église" avec *eliza* et *athea* réduit à *athia* avec yod "le passage".

**Ithurbeltz** (*fontaine noire*)

Étymologie tout à fait correcte.

**Basjabarrena** (*même prononciation*)

C'est "les bois les plus intérieurs" avec *basa-* "forêt" (retrouvant la même particularité graphique de *Basjaburia* ci-dessus) et *barrena* superlatif de *bar-* "intérieur".

3. Cours d'eau

**Laminosjéné** (*même prononciation*)

Graphie bizarre de nouveau pour *Laminosine* (1832) dans le Cadastre du lieu, d'étymologie folklorique "gouffre des lutins" avec *osin* "gouffre" et *lami* "lutin" avec *-e* postiche.

**Nethé**

Voir 5. Montagnes.

**Ithurchokho** (*fontaine du coin*)

Plutôt "coin de fontaine" selon la composition toponymique moderne avec *zoko* "coin" palatalisé ici comme *xoko*.

4. Sources-fontaines

**Laminosjené**

Voir 3. Cours d'eau

**Ithurchoko** (fontaine du coin)

Voir 3. Cours d'eau

**Aguérréco-ithurria** (fontaine d'Aguer)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Aguer du lieu voir II. 1. Les domonymes.

**Oilloquico-ithurria** (fontaine d'Oilloquy)

Étymologie tout à fait correcte; les citations sont confuses entre *olo-* et *oilo-*; \**Olha-oki* "lieu de cabanes" serait le plus logique étant donné sa position géographique, mais cette graphie tend vers "lieu de poulets" *oilo* avec suffixe locatif *-oki*.

5. Montagnes

**Arrochpidéco-Bordaldia**

C'est "les alentours de(s) borde(s) d'Arrochpidé" en référence à la maison du lieu. *borda* "borde" et *aldea* réduit ici avec yod *aldia* "le côté" ou dans ce contexte "les alentours, la région".

**Néthé**

C'est un oronyme "obscur" partagé avec Saint-Just-Ibarre que Morvan explique par "un vieil oronyme pré-indoeuropéen" retrouvant son paronyme avec le Pic de Nédé en Ariège.

**Orgamendy** (même prononciation)

C'est la "montagne de la charrette" avec *orga* "charrette" et *mendi* "montagne".

6. Pierres et rochers

**Nethéco ermita** (*ermitage de Nethé, en ruines*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la montagne de Nethé (voir 5. Montagnes)

**Cottorré** (*même prononciation, pierres calcaires*)

De *kotorr* "rocher" avec -e postiche

**Harmouïtaco har-pia** (*abré de Harmouïta*)

Littéralement "la grotte de Harmouïta" avec *harpea* "la grotte" réduit avec yod. Le "Harmouïta" qui ne figure pas sur la carte de Sacaze correspond sans doute au quartier *Harmoila* (1832) du Cadastre du lieu. Le toponyme serait probablement hérité de la maison *Armola* (1832) de la commune avoisinante d'Ostabat-Asme dont l'étymologie découle peut-être de *armora* "mur principal".

**Açarca phounta** (*sommet d'Açarca*)

Oronyme ignoré par les analyses de Morvan et le recueil de Raymond qui s'élève au-dessus des 660 m. L'emprunt *phunta* du roman "pointe, pic" est évident mais Açarca (graphie identique dans le Cadastre du lieu, mais curieusement Acarça dans la carte de l'État major) demeure plus compliqué. On peut établir sûrement une base *az-* "pierre, roche", mais la fin peut soit représenter *arka* "arche, arc", faisant "arche de pierre", ou *zaharr* > *zar* "vieux" et *-ka* diminutif faisant "vieux roche petit" (voir *Arzarlegi* > *Azarlegi* à Bidarray).

**Curutchithurry** (*fontaine croix*)

Étymologie tout à fait correcte même *kurutx* "croix" peut indiquer le "croisement" de chemins également.

*U se prononce ou*

Petit ajout sur la prononciation u souletin

## II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms d'une trentaine de maisons et toponymes ignorés par le I. sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux domonymes :

## 1. Domonymes

### **Aguer**

"(Maison) en vue, exposée" de *agerre*

### **Arosteï**

"Demeure du forgeron" avec *-tegi* "demeure" réduit

### **Bertchakou**

*Bertçaco* (1832) dans le Cadastre du lieu doit présenter un lien avec la maison

*Berçaits/Berçaitx* des registres paroissiaux comme graphie de *Berzeix* "maison autre".

*Bertçaco* devrait signifier "qui est de Bertça" avec *-ko* suffixe génitif

### **Çabalet**

"Lieu du plat" avec *zabal* "plat" et *-eta* suffixe locatif romanisé ici

### **Churrut**

"Lieu d'écoulement" de *xurru*

### **Etchepare**

"Maison principale" de *etxe* et *gapare* "principal"

### **Ertoranézarria**

"L'ancien demeure du curé" ou "la vieille maison \*Ertorané". C'est une cacographie de la maison *Erétoraren* (1832) du Cadastre avec *zaharrea* réduit avec *yod* "le vieux, l'ancien"

### **Eyheraçarret**

"Ancien lieu du moulin ou lieu de l'ancien moulin" avec *eihera* "le moulin" *zaharr* réduit

"ancien" et *-eta* suffixe locatif romanisé ici

### **Gaïtz**

"Mauvais, grand" de *gaitz*

### **Gohonetch**

Cacographie surprenant du très fréquent *Goihenetx* "maison la plus haute"

### **Harguindegui**

"Le demeure du maçon" de *hargin* "maçon" et *-degi* "demeure"

### **Indaburu**

"Bout du borbier" de *inda* "borbier" et *buru* "bout, limite"

### **Ithuburu**

"Bout de la fontaine" de *ithurr* "fontaine" et *buru* "bout, limite"

### **Larramendy**

"Lande de montagne" de *larre* (*larra-* en composition) et *mendi* "montagne"

### **Leycharrua**

Cacographie du *Leichaberro* (1832) du Cadastre "broussaille de frêne"

### **Lohiola/Chemin de Lohio**

"Cabane de limon" de *lohi* "limon" et *olha* "cabane"

### **Oyhanart**

"Au milieu de la forêt" de *oihan* "forêt" et *arte* "au milieu"

### **Oyhambure**

"Limite de la forêt" de *oihan* "forêt" et *buru* "limite"

### **Pécotch**

"Maison du bas" avec *pe* "bas", *-ko* suffixe génitif, et *etxe* "maison"

### **Sallaberry**

"Nouvelle demeure seigneuriale" de *sala* "demeure seigneuriale" emprunt du castillan et *berri* "nouveau"

### **Socua**

Réduction de *zokoa* "le coin"

## 2. Oronymes

### **Açarka biscarra**

Autre désignation pour "le sommet Açarka"

### **Sommet Ahotacoa**

Noté dans le Cadastre comme Ahatacoa on distingue bien *-ko* suffixe génitif et probable *-eta* suffixe locatif réduit ici. Peut-être serait-ce de *aho* "bouche" dans un contexte toponymique (cf. Boucau, Vieux-Boucau-les-Bains, etc...)? Ou une contraction au-delà de la reconnaissance (*Agorreta* > *Aoreta* dans le cadastre de Bidarray)?

### **Sommet Montogagna**

Sommet "haut de la montagne" avec *monto* "mont" (variante assez rare noté *montoa* dans le dictionnaire de Pouvreau) et *gainea* > *gaña* "haut"

## 3. Autres toponymes

### **Bideberria**

"Le nouveau chemin" de *bide* "chemin" et *berria* "le nouveau"

### **Chemin Larrondoa**

C'est le chemin "au fond ou près de la lande" avec *larre* "lande" et *ondo*

### **Indaburuco Erreka**

"Ruisseau d'Indaburu" voir Indaburu ci-dessus

### **Ravin erreca**

Traduction parfaite ici avec *erreka* "ravin"

### **Ruisseau Olhaparé**

Ce n'est pas le "ruisseau principal" comme on pourrait le penser en y rapprochant le Etxepare. En référence à la maison *Ollapharé* (1832) de Gamarthe dont l'étymologie la plus probable serait "cabane paire" avec *pare* "paire" issu du roman

- Jean-Max Fawzi, le 25 Juillet, 2022. -

### Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien d'Ibarrolle, 1832, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](#). Folio 23r-Folio 26v